Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | bez naturalnego uczucia, nieprzejednani, oszczerczy, niepohamowani, nieoswojeni, niekochający tego co dobre, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | pozbawieni serca nieprzejednani oszczerczy niepowściągliwi nieoswojeni niekochający tego co dobre |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nieczuli, nieprzejednani, oszczerczy,\* niepohamowani, nieposkromieni,\*\* niedobrzy,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nieluby, nieubłagani, oszczerczy. nieopanowani. nieoswojeni\*. nie kochający dobra, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | pozbawieni serca nieprzejednani oszczerczy niepowściągliwi nieoswojeni niekochający tego, co dobre |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nieczuli, nieprzejednani, skorzy do oszczerstw, niepohamowani, okrutni, gardzący tym, co dobre, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bez naturalnej miłości, niedotrzymujący słowa, oszczercy, niepowściągliwi, okrutni, niemiłujący dobrych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bez przyrodzonej miłości, przymierza nie trzymający, potwarcy, niepowściągliwi, nieskromni, dobrych nie miłujący, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bez miłości przyrodzonej, bez pokoju, potwarcy, niepowściągliwi, nieskromni, bez dobrotliwości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bez serca, bezlitośni, miotający oszczerstwa, niepohamowani, bez uczuć ludzkich, nieprzychylni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bez serca, nieprzejednani, przewrotni, niepowściągliwi, okrutni, nie miłujący tego, co dobre, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nieczuli, bezlitośni, rzucający oszczerstwa, nieopanowani, gwałtowni, niemiłujący dobra, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nieczuli, nieustępliwi, rzucający oszczerstwa, nieopanowani, okrutni, nienawidzący dobra, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nieczuli, nieprzejednani, oszczerczy, nieopanowani, nieokrzesani, nieżyczliwi dobru, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bez serca, nieprzejednani, przewrotni, nieopanowani, okrutni, nienawidzący dobra, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bez serca, zawzięci, oszczerczy, gwałtowni, okrutni, nienawidzący dobra, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | недружелюбними, непримиренними, злочинними, розбещеними, жорстокими, недобролюбними, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bez serca, nieubłagani, oszczerczy, nieopanowani, dzicy, nie kochający dobra, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bez serca, nieprzejednani, potwarcy, nieopanowani, okrutni, nienawidzący dobra, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wyzuci z naturalnego uczucia, nieskłonni do jakiejkolwiek ugody, oszczercy, nie panujący nad sobą, zajadli, nie miłujący dobroci, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | nieczuli, nieustępliwi, fałszywi, nieopanowani, okrutni i nienawidzący dobra. |

1. 1) oszczerczy, διάβολοι, l. oskarżycielscy, obwiniający. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: okrutni, zdziczali. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) niedobrzy, ἀφιλάγαθοι, l. nieprzyjaźni dobru, niezamiłowani w tym, co dobre. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora zoologiczna. Jej sens: dzicy, niewychowani, wulgarni, nieokrzesani. [↑](#footnote-ref-5)